https://doi.org/10.31819/9783968694689_010

Estudio estructural y semántico de un refranero dialectal judeoespañol: el caso de la colección paremiológica de Israël Salvator Révah (Salónica, 1936)

Sarah Gimenez
CERMOM, INALCO (Francia)

Resumen

Este trabajo examina un manuscrito que representa una colección de 1.601 proverbios recopilados por Israël Salvator Révah en Salónica en 1936 entre los miembros de la comunidad judeoespañola. Lingüista de formación, Révah se ocupó de anotar los proverbios fonéticamente, utilizando no solo los caracteres del A.F.I. (Alfabeto Fonético Internacional) sino también los del A.F.R. (Alfabeto Fonético de los Romanistas). El idioma del corpus (la variedad salonicense del judeoespañol oriental) es el primer punto de interés, ya que todas las particularidades de este dialecto se hacen evidentes gracias a las elecciones gráficas de Révah, quien se limitó, curiosamente, a estudiar este punto únicamente. No obstante, otro aspecto de interés es la estructura de los proverbios, que desempeña un papel crucial en la transmisión eficaz del mensaje paremiológico. Asimismo, Révah optó por incluir en su lista de proverbios frases breves que, *a priori*, no encajan en lo que entendemos por proverbio, a lo que también podemos añadir todo un abanico de temas variados y controvertidos: desde las desigualda-

des sociales al humor más crudo y escatológico. Por tanto, se estudiarán aquí los procesos estructurales y estilísticos que nos permiten aprehender el contenido sapiencial. Veremos cómo la concisa forma de los proverbios salonicienses está diseñada para realzar su contenido de manera incisiva.

Palabras clave: proverbios, judeoespañol, Salónica, I. S. Révah, semántica, sátira.

Abstract

This paper examines a manuscript representing a collection of 1,601 proverbs compiled by Israël Salvator Révah in Salonika in 1936 from members of the Judeo-Spanish community there. A skilled linguist, Révah annotated the proverbs phonetically, using not only the characters of the IPA (International Phonetic Alphabet) but also those of the Bourciez transcription (Phonetic Alphabet of the Romanists). The language of the corpus (the Thessalonian variety of Eastern Judeo-Spanish) is the first point of interest, as all the peculiarities of this dialect are made evident thanks to Révah's graphic choices. Curiously, the compiler limited himself to studying this point only. However, another point of interest is the structure of the proverbs, which plays a crucial role in the effective transmission of the paremiological message. Likewise, Révah chose to include in his list of proverbs short phrases which, a priori, do not fit into what we understand as a proverb. These proverbs are designed to highlight a diverse array of topics, often containing controversial and varied themes: from social inequalities to the crudest and most scatological humour. Therefore, we shall focus on the structural and stylistic processes that allow us to grasp the wisdom content. We will see how the concise form of the Thessalonian proverbs is designed to enhance their content in an incisive manner.

Keywords: Proverbs, Judeo-Spanish, Salonica, I. S. Révah, Semantics, Satire.

Introducción

Los proverbios son objetos lingüísticos ricos para el investigador: de hecho, pueden estudiarse desde diferentes perspectivas, como el lenguaje,

el contexto, la función, la estructura o el contenido. En mayor o menor medida, el origen, el significado, la historia, la forma y el uso de cada proverbio son interesantes e importantes. Los paremiólogos no han prestado la debida atención a la advertencia de Friedrich S. Krauß, quien señaló que el progreso de nuestro conocimiento en esta área se basa principalmente en la realización de estudios monográficos:

> The survey of the origin and dissemination of a proverb, the critical and appreciative judgment of its various forms, the examination of the ways it has been used, or the interpretation of a misunderstood proverb are tasks which repay amply the comparatively slight effort needed to accomplish them (en Taylor 1934: 10).

Para estudiar los proverbios se recomienda un enfoque multidisciplinario. En este trabajo nos interesarán dos aspectos interdependientes: el fondo y la forma. Sin embargo, sería demasiado ambicioso abordar en un único artículo el fondo y la forma en paremiología. Por eso limitaré mis observaciones al corpus sobre el que realicé mi tesis doctoral, defendida en 2021 (INALCO, París). El manuscrito —del que estoy preparando una edición crítica— es una colección de 1601 proverbios recopilados en la comunidad judeoespañola de Salónica por Israël Salvator Révah en 1936. Révah fue lingüista y se ocupó de anotar los proverbios, transcribiendo escrituralmente la pronunciación de la variedad de Salónica —utilizando caracteres del Alfabeto Fonético Internacional (A.F.I.) y del Alfabeto Fonético Romanista—. Casi un siglo después y cuando apenas quedan hablantes de judeoespañol en Salónica (después de la Shoá), uno de los desafíos de mi tesis fue reconstruir la pronunciación de la variedad salonicense antes de la Segunda Guerra Mundial y determinar si las decisiones tomadas por el lingüista para anotar su lengua materna eran relevantes. Además del interés lingüístico, este corpus también representa un elemento enriquecedor para la paremiología judeoespañola, ya que contiene algunos proverbios que no han aparecido en los refraneros publicados hasta ahora. Analizaré los recursos estructurales, estilísticos y semánticos en relación con las particularidades del corpus paremiológico judeoespañol de Salónica.

La colección de proverbios judeoespañoles de Israël Salvator Révah

Estructura de los proverbios

El primer punto que abordaré es la naturaleza de las unidades presentes en este corpus: ¿corresponden a lo que comúnmente se entiende por proverbio? Si bien hay una definición común de lo que es un proverbio, los teóricos de la paremiología y de la fraseología han propuesto diferentes definiciones del mismo. Mirella Conenna conserva el criterio de fijación[1]. Alexandra Oddo (2016) se interesa en la autonomía de estas formas: demuestra que las categorías son permeables y que una misma unidad se puede clasificar como un proverbio, una frase fija, una declaración situacional, en diacronía. Por su parte, Jean-Claude Anscombre recuerda la confusión existente en el campo de la paremiología cuando se trata de establecer categorías y vuelve a lo que considera como inexactitudes[2]. En cuanto a

1. "Le proverbe est un cas particulier de phrase figée qui se caractérise par des traits rythmiques, métaphoriques et sémantico-pragmatiques qu'il reste encore à approfondir. L'analyse d'un grand nombre d'exemples nous amène à nuancer notre hypothèse initiale considérant le proverbe comme degré ultime du figement" (Conenna 2000: 27).
2. "Ils ont donné lieu à une série de vulgates, qui sont principalement les suivantes: (i) Le proverbe est le reflet de la sagesse populaire, et représente un savoir d'origine ancestrale et expérimentale; (ii) Il est bref, et souvent métaphorique; (iii) Il est de création orale et spontanée, d'où son caractère vulgaire, et renvoie à des objets et des coutumes obsolètes; (iv) Il se transmet fidèlement de génération en génération, d'où la présence d'éléments et de structures archaïsants; (v) C'est une expression figée; (vi) Il est souvent bimembre; (vii) Il présente des caractéristiques métriques qui sont en fait des procédés mnémotechniques. Je me suis exprimé à de nombreuses reprises sur ces différentes thèses, qui présentent la notable propriété d'être toutes fausses, sauf (vi) et (vii), qui ne le sont que partiellement. Si l'on entend par bimembrisme une structure syntaxique complexe faisant intervenir deux propositions, il y a effectivement des proverbes bimembres, mais on ne peut généraliser. D'une part, il y a des proverbes unimembres, comme: Les apparences sont trompeuses ; Chat échaudé craint l'eau froide; Il faut battre le fer quand il est chaud; La beauté ne se mange pas en salade; etc. D'autres part, il y a aussi, bien que peu fréquents, des proverbes comportant plus de deux membres: Oignez vilain, il vous poindra ; poignez vilain, il vous oindra; Calomniez, calomniez, il en restera toujours quelque chose; On ne peut avoir le beurre, l'argent du beurre, et la crémière / et la fille du laitier / et le cul de la fermière, etc. Sans compter des structures plus complexes comme: Il ne faut jamais dire: «Fontaine, je ne boirai pas de ton eau». Par ailleurs, ce qui caractérise les proverbes est l'existence de structures rythmiques, les structures métriques n'en étant qu'un cas

Archer Taylor, él da preferencia a aconsejar prudencia por encima de todas esas definiciones[3]. Esta descripción general de algunas de las posiciones de los especialistas con respecto a las definiciones propuestas en torno al proverbio nos permite darnos cuenta de la dificultad de delimitar los contornos lingüísticos específicos de este. Si pudiéramos combinar esos diferentes enfoques y elaborar una lista de los criterios que una frase debe cumplir para ser considerada y clasificada como un proverbio, obtendríamos los siguientes: fijada en cierta medida, breve, autónoma, cerrada, antropocéntrica e implicativa.

Las diferentes formas de enunciados en la colección Révah

En el corpus de Révah estamos tratando con componentes heterogéneos que podríamos subcategorizar como dichos, máximas, sentencias, adagios, expresiones fijas (cuyas definiciones son tan cuestionables como la del proverbio)[4]:

– sentencia: 891 "Kyẽ tyene más kyere"[5] / *Kien tiene mas kiere* / ["Quien tiene más quiere"];
– máxima: 947 "La mužer savya frawa su kaza, la loka kõ suz manoz la đeṝoka" / *La mujer savia fragua su kaza, la loka kon sus manos la derroka* / ["La mujer sabia construye la casa, la loca la derroca"];

---

particulier qui est loin d'être majoritaire. Enfin, l'argument de la mémorisation n'a aucune consistance" (Anscombre, 2003: 45).

3. "La définition d'un proverbe est tâche trop ardue pour qu'elle vaille la peine de s'y engager; et même si par bonheur nous arrivions à réunir en une seule définition tous les éléments essentiels, et à donner à chacun l'importance qui lui revient, nous ne disposerions même pas alors d'une pierre de touche. Une qualité incommunicable nous révèle que deux phrases, l'une est proverbe et l'autre ne l'est pas" (Taylor 1934: 3).
4. Para la definición del proverbio, véase https://www.cnrtl.fr/definition/proverbe [consultada el 16/09/23].
5. La versión del proverbio de Révah se encuentra precedida por el número correspondiente en el manuscrito, seguida por mi presentación en cursiva del mismo proverbio en la escritura estandarizada promovida por la revista israelí *Aki Yerushalayim*. Se mantiene la pronunciación de Salónica, tal y como fue observada por Révah, excepto en los casos del cierre de vocales o la sonorización de /s/, que son más prominentes que en la interpretación de Joseph Nehama (1977), quien también anotó la variante del judeoespañol de Salónica. Asimismo, proporciono entre corchetes una traducción casi literal de dicho proverbio.

– divisa: 982 “La uñő faze la ẋwersa” / *La unyon faze la huersa* / [“La unión hace la fuerza”];
– apotegma: 261 “El alevãtar tẽprano y el etšar tẽprano, faz(e) al ọ̃bre r̃iko, saluḍozo y sano” / *El aleventar temprano i el echar temprano, faze al ombre riko, saludozo i sano* / [“Levantarse y acostarse temprano permiten al hombre ser rico, saludable y sano”][6];
– dicho: 1216 “No te kitez el samar̃ő si no vyene Sevo” / *No te kites el samaron si no viene Sevo* / [“No te quites el abrigo si pentecostés no está allí”];
– consejo: 1162 “Ni komas krudo, ni kamines pyé deznuḍo” / *Ni komas krudo, ni kamines pyes desnudo* / [“Ni coma crudo ni camine descalzo”];
– adivinanza: 1588 “Ya vino mi amiġo ke lo kyero máz de mi mariḍo” / *Ya vino mi amigo ke lo kiero más de mi* marido / [“Ya vino mi amigo al que quiero más que mi marido”][7].

También hay bendiciones y maldiciones en el refranero, consideradas por los sefarditas como proverbios. James A. Matisoff (2000: 10-88) se ha interesado por este tipo de expresiones en yiddish conocidas como psico-ostensivas (atraer el mal o el bien sobre una persona) y estableció varias categorías que uno puede encontrar en nuestro corpus:

– las expresiones “malo-petitivas” son las que desean el mal al interlocutor, como en el proverbio: 603 “Ke se dirita komo la kãdela” / *Ke se derrita komo la kandela* / [“Que se derrita como la vela”];
– las “bono-petitivas” son las que, en cambio, le desean lo mejor a alguien: 602 “Ke la nave vẽga yena, sea đe triġo, sea đe sevaḍa” / *Ke la nave venga yena, sea de trigo, sea de sevada* / [“Que la barca venga llena, sea de trigo o de cebada”]; 292 “El Dyo ke te waḍre d(e) ũ siñalaḍo” / *El Dyo ke te guadre de un sinyalado* / [“Que Dios te guarde de un mal día’]; 489 “Ēšũdya y ġuḍrura, i loz wesos tutű” / *Enshundya i godrura, i los guesos tutún* / [“Sebo y grasa, y huesos secos”];

6. Traducción exacta al judeoespañol del proverbio “Early to bed and early to rise, makes a man healthy wealthy and wise” que Benjamin Franklin hizo famoso en 1735 en el almanaque que publicó bajo el seudónimo “Poor Richard”. Véase http://www.vlib.us/amdocs/texts/prichard35.html [consultada el 13/10/2023].
7. La respuesta a la adivinanza es el “sueño”. Un proverbio encontrado en una colección de adivinanzas: “Ya vino mi amigo mas kerido de mi marido. (El suenyo)”. Véanse M. Ezuz (1945: 30-31), Tamar Alexander (2006-2007: 143), Željko Jovanović (2023: 27).

– las expresiones para desear el mal a la comunidad se llaman "alo-malo-petitivas": 849 "Kyẽ s(e) aleġrariya đe mi mal la balabaya le vaya đe mal ẽ mal" / *Kyen se alegrariya de mi mal la balabaya le vaya de mal en mal* / ["El que quiera alegrarse de mi desgracia, que la dueña de la casa lo trate de mal en peor"];
– las expresiones para desearse lo mejor a sí mismo son "auto-bono-petitivas": 601 "Ke kaze Sará, ke vẽg(a) a mi sirá" / *Ke kaze Sará, ke venga a mi sirá* / ["Que se case Sara, que me toque a mí"];
– las expresiones utilizadas para desear lo mejor a la comunidad son "alo-bono-petitivas": 1258 "Pan i sal i bwena velũtá" / *Pan i sal i buena voluntad* / ["Pan y sal y buena voluntad"];
– las expresiones para desear lo mejor a Dios se llaman "teo-bono-petitivas": 121 "Beata él, beata su nõbre, ke đyó pasẽsya (a)l fižo del õbre" / *Beata él, beata su nombre, ke dyo pasyensya al ijo del ombre* / ["Bendito sea Él, bendito sea su nombre, que dio paciencia al hijo del hombre"].

El número y la variedad de expresiones psico-ostensivas en nuestro refranero muestran que desempeñan un papel preponderante en la cultura judeoespañola, así como en la cultura yiddish.

Además, esta breve descripción de los diferentes tipos de paremias presentes en el corpus nos demuestra que lo que es un proverbio para Révah no lo es necesariamente para los teóricos de la paremiología. Durante la elaboración de la tesis tuve la ocasión de comparar el corpus de Révah con otras colecciones proverbiales judeoespañolas: encontramos los mismos proverbios allí, especialmente en el *Diccionario Akal del Refranero sefardí* de Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2004), en Enrique Saporta i Beja (1957) y Rita Gabbaï Tazartes (2016). Un ejemplo aún más convincente es la colección glosada de Madame Flore Guerón Yeschua, donde Marie-Christine Bornes Varol señala la variedad de unidades recogidas por esta sefardí búlgara[8]. Esto puede llevarnos a cuestionar la definición de un proverbio para un miembro de las comunidades judeoespañolas. George Milner también señaló, en 1969, la dificultad de encontrar una definición

8. "En ce qui concerne les catégorisations savantes on voit que les unités rassemblées par Mme Flore et qui constituent les entrées commentées de son proverbier, sont considérées par la parémiologie savante comme disparates. Celle-ci tend en effet à séparer nettement entre proverbes, dictons, sentences, maximes, aphorismes… d'une part, et d'autre part, elle écarte de son objet d'études les expressions imagées, les formules toutes faites, les formulations de type proverbial" (Bornes Varol 2004: 76).

común y universal del proverbio en la medida en que todas las definiciones están vinculadas a una visión cultural específica y, por lo tanto, son etnocéntricas[9]. Entonces, veamos los elementos estructurales que aparecen en nuestro corpus y que nos permiten identificar tendencias.

Ciertas estructuras recurrentes: verdaderas "plantillas de proverbios"

En el corpus, hay formas recurrentes que nos permiten reproducir un patrón en el que se forman nuevos proverbios. Irene Tamba (2000) ve "matrices formales" en estos moldes de proverbios o en estas formas recurrentes. La forma, sin embargo, no ayuda a proporcionar claves para la interpretación. Enfatiza la autoridad del llamado "proverbio" y la "presunción de verdad" (Cerquiglini 1976: 361). Para Hugo Óscar Bizzarri estos moldes son decisivos en la transmisión de la sabiduría[10]. Y Mirella Conenna (2000: 27-38) pone de relieve la importancia de la forma del proverbio en el mensaje que transmite. Ella estableció un sistema de clasificación sistemática para los proverbios italianos y franceses, gracias a sus propiedades sintácticas, y pudo identificar ciertos modelos formales recurrentes. Identificó un modelo general con las formas que comprenden "Quien..." y varias formas derivadas, por ejemplo: Quien Verbo 1, Verbo 2: "Quien duerme cena". Estas formas de proverbios, generalizadas en el mundo latino, serían las más productivas, así como las que comienzan con "Hay que" (y todos sus derivados que expresan la obligación) y "Uno" que podemos encontrar en nuestro corpus. También identifica cambios que afectan la sintaxis, la fonética y el léxico, y que permiten que los proverbios se dividan en distintas variantes. Si un proverbio tiene mayor frecuencia de uso, mayor será la diversidad de sus formas declinadas. En nuestro corpus, encontramos varios tipos de formas recurrentes que sirven como modelos para una serie de proverbios. Por ejemplo:

9. "En second lieu, attachées à une certaine langue et à une certaine culture, la plupart des définitions, sinon toutes, n'ont pu avoir qu'une portée restreinte. Des barrières lexicales existant déjà de toutes pièces, et que les parémiographes ont été trop timides pour remettre en question, ont limité l'emploi des critères proposés" (Milner 1969: 51).
10. "Ce sont évidemment des structures de base sur lesquelles des variantes doivent être établies et sur lesquelles des formulations peuvent être composées à l'infini. L'expression proverbiale travaille sur des moules prédéfinis, sur des structures transmises qui créent une expression normative et faisant autorité" (Bizzarri 2011: 159).

– ‘Más vale X1 que Y2’[11]: 1078 “Máz vale sola ke mal akõpañada” / *Mas vale sola ke mal akompanyada* / [“Más vale sola que mal acompañada”];
– ‘En lugar que X1/Y1, que X2/Y1’: 1265 “Para ke se lo koma [e]l gato, ke se lo koma ea!” / *Para ke se lo koma el gato, ke se lo koma eya!* / [“En lugar de que el gato se lo coma, que sea ella quien lo coma”];
– ‘Cada X1 y X1 X2’: 546 “Kaḍa ġayo y ġayo ẽ su ġainero kãta” / *Kada gayo i gayo en su gayinero kanta* / [“Cada gallo en su gallinero canta”]; 550 “Kaḍa tẽdžeré i tẽdžeré tyene su kapak” / *Kada tendjere i tendjere tiene su kapak* / [“Cada olla tiene su tapa”];
– ‘Cae/n X por Y’: 561 “Kae la niña (ẽ) mal poḍer por no saver o por no tener” / *Kae la ninya en mal poder por no saver o por no tener* / [“La niña cae mal porque no sabe o porque no tiene”]; o 564 “Kaẽ pilares, s(e) alevãtá moladares” / *Kaen pilares, se alevantan moladares* / [“Caen pilares, se elevan cloacas”];
– ‘Quita X1, quita X2’: 608 “Kita (e)ł kavzo, kita (e)l pekaḍo” / *Kita el kavzo, kita el pekado* / [“Quita la ocasión, quita el pecado”];
– ‘Con X no se Y’: 636 “Kõ manoz vaziyaz no se faze naḍa” / *Kon manos vasiyas no se faze nada* / [“Con las manos vacías no se hace nada”].

Si encontramos pocas incidencias de los ejemplos anteriores, el siguiente molde está extremadamente extendido en nuestro corpus —como señaló Mirella Conenna (2000: 27-38)— con ni más ni menos que 218 proverbios (de 1601) derivados de este modelo en:

– ‘Quien X1/Y1 X2/Y2’: 789 “Kyẽ kyere lo mutšó pyeḍr(e) i lo poḱo y lo mutšó” / *Kien kiere lo muncho piedre i lo poko i lo muncho* / [“Quien quiere mucho pierde poco y mucho”]; o con una coma en la cesura: ‘Quien X1/Y1, X2/Y2’: 687 “Kyen ał Dyo yamó, nũka s[e] ẽgañó / *Kien al Dio yamo, nunka se enganyo* / [“Quien llamó a Dios nunca se equivocó”].

11. Hemos prestado las mismas designaciones que encontramos en ALIENTO: con X se designa un grupo nominal y con Y un grupo verbal. El proyecto ANR ALIENTO fue lanzado en 2007 con el fin de comparar sumas paremiológicas que circulaban en la península ibérica en la Edad Media y que provenían de tradiciones sapienciales diferentes. Así, en la plataforma figura el corpus en español, catalán, árabe, hebreo, latín. Véase https://www.aliento.eu/fr/actualites/ [consultada el 10/10/2023].

En particular con las formas:

– 'Quien ADJ V, ADJ V': 818 "Kyẽ neġro nase ẽdžamay s[e] ẽderetša" / *Kien negro nase endjamay se enderecha* / ["Quien malo nace, nunca mejora"];
– 'Quien COD/COI V, COD/COI V': 690 "Kyen ał syelo [e]skupe, ẽ la kara se le kaye" / *Kien al sielo eskupe, en la kara se le kaye* / ["Quien escupe hacia los cielos recibe su saliva en la cara"];
– 'Quieres Y1, Y2': 718 "Kyerez matar a ũ savyo, métele ũ bov(o)[12] al laḍo" / *Kieres matar a un savio, metele un bovo al lado* / ["Quieres matar a un sabio, pon un tonto a su lado"].

Otro molde de proverbios que podemos encontrar en nuestro corpus es la negación doble o triple ni... ni... ni:

– 'Ni X1, ni X2, ni X3': 1166 "Ni loko, ni bovo, ni salid[o] a baylá[r]" / *Ni loko, ni bovo, ni salid(o) a baila(r)*/ ["Ni loco, ni tonto, ni salido a bailar"]; o 1173 "Ni (e)sẋweġra, ni kuñada, ni vizin(a) aiḍaḍa" / *Ni (e)s.huegra, ni kunyada, ni vizin(a) aidada* / ["Ni suegra, ni cuñada, ni vecina mayor"].

El ritmo y la rima

Dos elementos que desempeñarán un papel importante en la formación de un proverbio son el ritmo y la rima. Penina Ohayon-Benitha (1991) estudió métricas y prosodia (lo que ella llama el esquema melódico) en los proverbios de los judíos sefardíes del norte de África (en *haketía*) y sacó a la luz ciertos procedimientos destinados a facilitar la memorización de frases breves[13]. Ella hace referencia a varias estructuras rítmicas de proverbios: binario (muy ma-

12. Las letras entre paréntesis son las elisiones que Révah notó recopilando los proverbios.
13. "Non seulement la structure syntaxico-sémantique que nous avons défini plus haut, mais aussi le rythme, le mètre, les artifices de la prosodie, le jeu des rimes et des jeux de son, servent à créer l'impression de sentence bien ciselée et à assurer une meilleure conservation du proverbe dans la mémoire. Le proverbe est une forme versifiée que certains qualifient de prose métrique ou de prose poétisée. Le vers fixe la forme en condensant en peu d'espace une matière étendue et déploie son pouvoir mnémotechnique. Il n'est donc pas étonnant de rencontrer des formes versifiées dans les genres les plus prosaïques. Nul n'ignore que le vers a toujours été utilisé comme auxiliaire de la transmission orale" (Ohayon-Benitha 1991: 148).

yoritario), ternario y ausencia de ritmo. Hizo observaciones sobre proverbios en *haketía* que también se pueden aplicar a nuestro corpus. Encontramos una gran mayoría de proverbios con una estructura binaria y una cesura:

34 "A la vežés, kwernoz de pes".
I I I I, I I I I
A la vejes, kuernos de pes / ["A la vejez, cuernos de pez"] [4 pies / 4 pies];

790 "Kyẽ kyere moso, ke koma poko".
I I I I I, I I I I I
Kien kiere moso, ke koma poko / ["Quien quiere un mozo, que coma poco"] [5 pies / 5 pies];

888 "Kyẽ tyen(e) el byẽ se l(o) aġoza, kyẽ tyen(e) el mal se lo ġorma".
I I I I I I I I, I I I I I I I I
Kien tiene el bien se lo agoza, kien tiene el mal se lo gorma / ["Quien tiene el bien disfruta, quien tiene el mal sufre"] [8 pies / 8 pies].

En este último ejemplo, encontramos octosílabos en ambas partes del proverbio y una cesura. Sin embargo, a veces la estructura rítmica es binaria más bien que simétrica con un número diferente de pies en cada parte del proverbio:

33 "Alas tẽgo, bolar no pweḍo".
I I I I, I I I I I
Alas tengo, bolar no puedo / ["Tengo alas, pero no puedo volar"] [4 pies / 5 pies].

Otros proverbios (más raros) tienen un ritmo ternario:

1327 "Primiriza ez ġravrina, la ḍe ḍos tyene savó(r), la ḍe trez mal es".
I I I I I I I I, I I I I I I I I , I I I I I
Primeriza es gravrina, la de dos tiene savor, la de tres mal es / ["El primer embarazo es felicidad (clavel), el segundo es sabroso, el tercero es malo"] [8 pies / 7 pies / 5 pies].

Finalmente, Ohayon-Benitha enumera proverbios sin estructura rítmica aparente:

1220 "No (e)z más koza!".
I I I I I
No (e)s más koza! / ["No es algo importante"] [5 pies];

1097 “Me kyero asẽtar a (e)skrivir las postemaz de la tripa, el syelo kyero đe
I I I II I I I I I I I I I I, I I I I I I
papel i la mar de tĩta”.
I I II I I II
Me kiero asentar a eskrivir las postemas de la tripa, el sielo kero de papel i la mar de tinta / [“Quiero sentarme a contar los dolores de estómago, necesito el cielo para papel y el mar para tinta”] [17 pies / 14 pies].

La rima es otro elemento clave que se encuentra en la estructura paremiológica. De hecho, es una rima interna que a menudo notamos en el hemistiquio. Ohayon-Benitha señala que en realidad son asonancias[14]. Tenemos rimas pobres con por ejemplo *o–o:* 1029 “Lo kõtaḍo se lo yeva (e)ł ġato” / *Lo kontado se lo yeva el gato* / [“Lo que es contado es llevado por el gato”] que, con el juego de asonancias observado por Ohayon-Benitha, es más que una rima pobre ya que tenemos la secuencia *a/o a/o*; rima en *–ido –ido*: 1030 “Lo kumiḍo por lo sirviḍo” / *Lo komido por lo servido* / [“Lo comido por lo servido”]. Pero, como señala Ohayon-Benitha (1991: 149), a menudo es un juego de asonancias lo que crea la rima, como es el caso de la siguiente en *–a:* 1038 “Loz de la novy(a) a la kurtina, loz del novy(o) a la kuzina” / *Los de la novia a la kurtina, los del novio a la kuzina* / [“Los de la novia a la cortina, los del novio en la cocina”]. Hay rimas más ricas en *–rese –rese*, con cesura: 1208 “No parese, ma (ẽ)puḍrese” / *No parese, ma empudrese* / [“No parece pero está podrido”]; o en *–oko –oko*: 692 “Kyen a mi fizo l(e) alĩpya (e)l moko, a mi ẽ la kara me toka ũ poko” / *Kien a mi fijo le alimpia el moko, a mi en la kara me toka un poko* / [“Quien limpia los mocos de mi hijo, me toca un poco la cara”].

Al examinar la estructura de los proverbios salonicenses, podemos ver que cumplen una lista de criterios. Estos, observados desde un punto de vista exógeno, se determinan de manera endógena (el propio Révah habla repetidamente de “proverbios” para calificar las unidades presentes en su colección[15]). Como se ha observado en un contexto distinto, en el campo de la

14. “Ces assonances soulignent l’expressivité sémantique et stylistique du proverbe. Nous avons constaté, dans certains cas, l’assonance d’une même voyelle qui ouvre et clôt le proverbe ainsi que la répétition en chiasme de voyelles qui créent des symétries phoniques” (Ohayon-Benitha 1991: 149).

15. “Tous les proverbes que nous recueillons ici ne sont pas forcément inédits. Car notre liste a un double but: 1) établir une liste assez précise et assez complète des proverbes judéo-espagnols usités à Salonique; 2) permettre grâce aux mots de ces proverbes étudiés un à un et groupés en un index, l’investigation d’un vocabulaire spécial, celui de Salonique et non plus du judéo-espagnol en général. […] Après la transcription pho-

etnomusicología —tal como lo indicaron Simha Arom y Susanne Fürniss en su investigación acerca de la categorización de patrimonios musicales (Arom *et al.* 2008)—, la labor del investigador consiste en la descripción de los parámetros del objeto de estudio (o de los objetos de estudio), a fin de establecer los criterios que permitan obtener categorías con rasgos predominantes y fácilmente identificables. Esta metodología no es exclusiva de la etnomusicología, pues se puede aplicar a otras disciplinas como la paremiología. Los criterios que nos permiten identificar los proverbios son: la brevedad, la autonomía de las declaraciones, la binaridad, la abundancia de figuras retóricas, las formas recurrentes y la rima interna: elementos estructurales generalizados que permiten a los paremiólogos de todo el mundo determinar qué es un enunciado sapiencial breve[16]. Si bien la forma de los proverbios de nuestro corpus no tiene características específicas, no se puede decir lo mismo de su contenido. De hecho, el estudio de los temas del corpus se ubica en un marco sociocultural judeoespañol. Esta estructura formal trabajada hábilmente a lo largo de los siglos tiene un objetivo: transmitir más fácilmente el mensaje del proverbio y permitir su difusión y su memorización. La forma y el fondo están intrínsecamente vinculados en paremiología y en servicio mutuo. Ahora miremos el aspecto semántico del refranero.

La forma al servicio del fondo: el humor satírico

Una de las características más llamativas de nuestro corpus es el lado sarcástico de los proverbios. Precisamente, sobre este humor chirriante, Haïm Vidal Sephiha señala que es sobre todo "esta arma de todas las minorías, a veces sonriente, a veces brillante, a menudo irónica" porque es el humor de la diáspora, el último recurso a la identidad en la tierra del exilio, y "fluye libremente en este refranero"[17]. Marie-Christine Bornes Varol señala que

nétique du proverbe, on en donnera la traduction française, le sens s'il le faut et l'on procédera à l'étude détaillée du vocabulaire" (Anexo. MS I. S. Révah 1936).

16. Sin entrar en debates terminológicos de nuevo, señalaremos: "L'unité de base étudiée est l'Enoncé Sapientiel Bref, dénomination globale regroupant proverbes, sentences, maximes, dits, aphorismes, apophtegmes…, qui a pour définition: tout énoncé bref (entre un mot et deux ou trois phrases) présenté comme une unité contenant une leçon, un conseil, une morale, un jugement (moral ou social)", https://www.aliento.eu/fr/le–projet–aliento/but–du–projet–aliento/ [consultada el 06/06/2023].
17. "Proverbes judéo-espagnols: la partie pour le tout, une mémoire sélective, par Haim Vidal Sephiha, professeur émérite", http://esefarad.com/?p=11193 [consultada el 16/04/2023].

> … le judéo-espagnol se nourrit du plurilinguisme de ses locuteurs et auteurs, qui est avec le lien à l'hébreu … l'un des moteurs de l'évolution du judéo-espagnol, le vecteur d'une identité d'exil et de diaspora, d'une identité mixte et le ressort d'un humour caustique et désespéré (Bornes Varol 1999: 409).

Pero, detrás de la risa, se esconde a menudo la sátira: sátira religiosa o sinagogal, sátira social, sátira familiar. También se nota una denuncia de los defectos humanos y de las calamidades múltiples que abruman al pueblo judío y que confieren a los proverbios una dimensión satírica. Mediante lo que Bornes Varol (1999: 413) denomina "los juegos del plurilingüismo", se evidencia la utilización de códigos de comunicación en judeoespañol que aluden a la cultura y la tradición judaica, lo cual resulta incomprensible por parte de oyentes ajenos e inteligible solo para la comunidad judía en la diáspora. Así, ella da el ejemplo de la expresión "Asentado ke te vea" que solo un judío puede entender como una verdadera maldición, porque se refiere al duelo judío durante el cual uno debe sentarse en el suelo, y que en realidad significa: "Ojalá te vea de luto" (Bornes Varol 1999: 413). Bornes Varol también subraya la importancia de las expresiones tomadas de la *Hagada de Pesah*, cuyo significado se distorsionó. En nuestro corpus paremiológico, encontramos por ejemplo el proverbio: 30 "Al año (e)l viñẽ ẽ tyerra đ(e) Israel" / *Al anyo el vinyen en tierra de Israel* / ["El año que viene en tierra de Israel"]. Este proverbio está tomado de una promesa de la Hagadá y se refiere al regreso a la tierra prometida. Aquí, se usa irónicamente para hablar de una vana esperanza y significa por derivación: "Puedes esperar sentado".

Por lo tanto, vemos un distanciamiento de los hablantes de judeoespañol de su propia tradición, una expresión de burla muy pronunciada y una causticidad extrema, sin dudar en criticar los textos sagrados de la religión judía y atacar a sus representantes.

La sátira sinagogal y religiosa

Los proverbios judeoespañoles no solo son una expresión de la sabiduría popular común, sino que también se refieren constantemente a la tradición, los textos sagrados y, en particular, a los representantes religiosos, los rabinos. Vidal Séphiha (2010)[18] a través de los proverbios, aborda

18. Accesible en línea: https://esefarad.com/?p=11193 [consultada el 16/04/2023].

el estudio de la sociedad judeoespañola y sus especificidades culturales, introduciendo en particular la noción de "préstamo situacional", que permite expresar una verdad general en varios contextos. Por ejemplo, para el proverbio clásico "El error es humano", Vidal Séphiha cita el proverbio correspondiente en judeoespañol, que también encontramos en la colección de Révah: 1592 "Y el ẋaẋã se yeȓa (ẽ) la tivá" / *I el haham se yerra en la teva* / ["Incluso el rabino se equivoca en el púlpito"]. Y agrega la siguiente explicación: "Éste es un 'préstamo situacional' y más precisamente un 'préstamo sinagogal' intercalado con préstamos lingüísticos del hebreo (*haham*, 'rabino' y *teva*, 'púlpito'); préstamo situacional que alude a la sinagoga, el *kal*".

En el refranero de Révah también encontramos: 153 "Bweno darsa, siñor ẋaẋá, ma no ay kyẽ voz oyġa" / *Bueno darsa, sinyor haham, ma no ay kien vos oyga* / ["Predica muy bueno, Señor Rabino, pero nadie le está escuchando"], que significa predicar en el desierto. Y también: 1454 "Toḍo barva, naḍa kešaḍa" / *Todo barva, nada keshada* / ["Toda barba, nada mandíbula"]. Lo que quiere decir de alguien que parece un rabino, pero que no tiene las habilidades para serlo. O el siguiente: 1496 "Tu ẋaẋá, yo merkaḍer, moz asẽtimoz al laġé, moz vamoz a mwerir por komé(r)" / *Tu haham, yo merkader, mos asentimos al lagen, mos vamos a muerir por comer* / ["Eres un sabio, yo un comerciante, nos sentamos en una cuenca, moriremos para comer"], que fustiga a las personas que piensan que son demasiado importantes para tareas bajas y se mueren de hambre.

Pero ciertos proverbios que figuran solo en Révah se refieren a las hogueras de la Inquisición. Van más allá de los límites de la mera impertinencia y están imbuidos de cinismo, incluso de causticidad: 129 "Biva la kemaḍera, biva (e)l kreiḍor" / *Biva la kemadera, biva el kreidor* / ["Larga vida a la hoguera, larga vida al creyente"]; y el siguiente: 130 "biva la kemaḍera, biva (e)l Kriyaḍor" / *Biva la kemadera, biva el Kriyador* / ["Larga vida a la hoguera, larga vida al Creador"].

Sin embargo, entre el gran número de estos proverbios, podemos identificar otro nivel de descodificación que solo un hablante experimentado de judeoespañol podrá comprender. El juego de palabras, el doble sentido y las ambigüedades se utilizarán ampliamente para un doble nivel de lectura. El oyente 'normal' comprenderá el significado obvio o explícito del proverbio y lo entenderá en primer grado, mientras que el hablante aguerrido inferirá algo más, es decir, un significado oculto o implícito. Esto es lo que Bornes Varol explica con "el juego del plurilingüismo", cuyo concepto se

ha abordado anteriormente. La autora muestra el ejemplo de la expresión: "El ravano le disho" en lugar de "el rabino le disho" que podemos traducir "rábano oh lo siento, el rabino le respondió...". El falso deslizamiento se generaliza *ravano* 'rábano> hueco> imbécil'. Nuestra colección, por lo tanto, está entreverada de una multitud de alusiones irónicas, irreverentes, a menudo satíricas, que el lector puede intentar descifrar.

El efecto de paronomasia

Sabemos que la paronomasia es un proceso que consiste en reunir en la misma frase parónimos, es decir, palabras con diferentes significados pero cuya ortografía o pronunciación son muy parecidas. Este proceso es ampliamente utilizado en el proverbio español y judeoespañol, y el corpus de Révah está lleno de ejemplos de este tipo. Así, tenemos: 31 "A la Seka, i a la Meka" / *A la Seka i a la Meka* / ["A la Seka, a la Meca"]; o este: 323 "El ke peka kon Istrael peka kon Ismael / *El ke peka kon Israel peka kon Ismael* / ["Quien peca contra Israel peca contra Ismael"], donde se ataca a los hipócritas religiosos.

La paronomasia se encuentra particularmente en proverbios construidos sobre la oposición, como: 87 "Aŗova pitas, beza mizuzás / *Arrova pitas, beza mezuzas* / ["Roba pan, besa mezuzas"]; o el siguiente: 1307 "Podžo đe ley, korasó̧ de mamzer" / *Podjo de ley, korasón de mamzer* / ["Fuente de ley, corazón de bastardo"]. Algunos proverbios juegan con el doble sentido y la ambigüedad como el siguiente: 1558 "Ẋaẋá̧, šitiká, ke la kita por la 'faldukera'!" / *Haham, shetika, ke la kita por la faldukera!* / ["Hombre sabio, silencio, la saca de su bolsillo"], cuyo significado aparente es: "el que es sensato sabe cuándo guardar silencio", pero su significado oculto es, en realidad, una alusión sexual. Si critica a su propia comunidad, el hablante judeoespañol no dudará en denunciar muchos otros defectos. Los proverbios serán los vectores de esta sátira.

La sátira social

Varios proverbios judeoespañoles denuncian desigualdades sociales, revelan el sentimiento de impotencia frente a la pobreza y la actitud de sumisión que el judío debe esforzarse por mostrar en la tierra de exilio y un recurso, a menudo usado, para lograrlo es a través de la risa y

los sarcasmos. Esto se evidencia por la abundancia de proverbios sobre el tema de la pobreza: 414 "E(l) r̄iko kwādo (ẽ)provese, por el prove kwādo (ẽ)r̄ikese" / *El riko kuando emprovese, por el prove kuando enrikese* / ["El rico que empobrece llega al mismo nivel que el pobre que se enriquece"]. Este proverbio juega con las antítesis *riko/emprovese* y *prove/enrikese*, y además la repetición *riko-enrikese* y *prove-emprovese* es un quiasmo: muestra la brecha insuperable entre los pobres y los ricos y el sentimiento resultante de impotencia. Otro ejemplo es: 108 "Ay! ay! ay! ke mutšo ay"[19] / *Ay! Ay! Ay! Ke muncho ay*/ ["¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Tanto hay!"]. En este proverbio se juega con el significado de la palabra "ay", expresión del grito de dolor y *ay* del verbo impersonal *aver* que significa "tener", "poseer".

Algunos proverbios denuncian las injusticias vinculadas a la condición de subordinado: 1384 "Si lo r̄õpe la mestra ez gizerá, si lo r̄õpe la serviḍera es por kułpa" / *Si lo rompe la mestra es gizerá, si lo rompe la servidera es por kulpa* / ["Si la dueña de la casa lo rompe, es inevitable, si es la sirvienta, es su culpa"]. Otros proverbios hablan del comportamiento que uno debe tener ante sus superiores e incitan a la sumisión, incluso a la adulación: 26 "A la gainika đel patrő no se đize: kiš" / *A la gainika del patron no se dise : kish!* / ["A la gallina del patrón, no se puede decir: ¡Fuera!"]; o también: 513 "Fina ke pásaz el kyuprí, al lõso tómalo, tiyo!" / *Fina ke pasas el kyuprí, al lonso tómalo, tiyo!* / ["Hasta que cruzas el puente, al oso dile: '¡Tío!'"]; y: 39 "Al azno, yámalo Ẋan azno" / *Al azno, yamalo Han azno* / ["Al burro, llámalo Don Burro"]. En estos tres proverbios, la metáfora animal sirve para burlarse de aquellos cuyo favor queremos atraer. Por otro lado, los hablantes de judeoespañol no dudan en burlarse de alguien que pretende dar aires de superioridad: 1 "Abasta mi nőbre k(e) ez d(e) Abravanel, ke durm(o) al sereno, i me etšo sĩ sená(r)" / *Abasta mi nombre ke es de Abravanel, ke durmo al sereno, i me echo sin senar* / ["Todo lo que necesito es mi nombre, que es Abravanel, y duermo afuera y me acuesto sin cenar"].

La crítica abierta hacia las autoridades también está presente, a veces incluso de manera implícita: 189 "De la kavesa fyeḍe (e)l pese" / *De la kavesa fiede el peshe (pishkado)* / ["Los peces apestan de la cabeza"], donde la cabeza del pez representa la parte superior de la jerarquía.

19. El resto de este proverbio (encontrado en algunas variantes) es *i nada no mos dan* ["y no se nos da nada"].

El humor crudo y escatológico

Otro rasgo característico de los proverbios de Salónica es el humor escatológico y crudo. Los tabúes difieren según las culturas y, en la judeoespañola, ciertas cosas se dicen de tal manera que los occidentales, los *frankos*, podrían encontrar cruda o incluso grosera ("Kon un pedrón, se mata a un franko" ["Con un perdón, se mata a un occidental"]). Simplemente porque no se usa el eufemismo para designar estos temas tabú, los términos *kulo*, *kagar*, *pishar* son comunes y se habla "a calzón quitado". Se abordan de manera directa todos los aspectos relativos a las necesidades corporales y la sexualidad: 479 "Ẽ la ora đel kazá(r) le vino y la ġana đe kaġá(r)" / *En la ora del kazar le vino i la gana de kagar* / ["Cuando llegó el momento de casarse, tuvo las ganas de cagar/defecar"]; o también: 1320 "Por máz de prisa ẽ pyés se piša" / *Por más de prisa en pies se pisha* / ["Para ser más rápido, se mea/orina de pie"]; y: 1391 "Si no kyeréš pišá(r) tomād(o) a kaġa(r)! / *Si no kieresh pishar tomando a kagar!* / ["Si no queréis mear/orinar, id a cagar/defecar"].

En general, la descripción de las funciones corporales es un objeto de discurso. Aunque el miembro masculino no se cita directamente, aparece en varios proverbios: 472 "Ẽ ke se le va (a) Ẋā Mošé (e)l diya? ẽ kitarla y sakudirla" / *En ke se le va a Han Moshe el dia? En kitarla i sacudirla* / ["¿Cómo pasa el día Don Moche? Sacándola y sacudiéndola"], donde podemos notar un doble significado: dispersarse en actividades inútiles, pero contiene también una alusión sexual, pues ese "la" implica el pene (y también la barba). Otros ejemplos son: 1364 "Se rīye mi espoza đe ver esta koza" / *Se riye mi espoza de ver esta koza* / ["Mi esposa se ríe cuando ve esta cosa (el pene)"]; 10 "Agá đe Yakó kome Mama Koko" / *Agá de Yakó kome Mama Koko* / ["Por Yako come Mama Koko"], usado cuando alguien justifica su actitud cuestionable. Los dos nombres propios se han conservado aquí por la rima interna que crean y por la repetición de la sílaba *ko: Yako-kome-Ko-ko*; 11 "Aġora se muryó Kuko" / *Agora se muryó Kuko* / ["Ahora Kuko está muerto"]. Esta vez tenemos un *Kuko* que probablemente también se usó debido a la aliteración en 'k' y la asonancia en 'o'. Sin embargo, en el caso de estos dos proverbios conviene subrayar que *Kuko* y *Koko* también pueden referirse al miembro masculino, lo que les da un significado completamente nuevo.

Conclusión

En resumen, a partir de nuestro análisis del corpus paremiológico de Israël Salvator Révah, podemos discernir tendencias específicas: la moral implícita en los proverbios fortalece la estructura social establecida, al mismo tiempo que es objeto de desafío a través de un humor mordaz y sarcástico.

Además, la heterogeneidad de la naturaleza de las unidades sapienciales agrupadas bajo la etiqueta de proverbios en Révah corrobora la suposición de que los judeoespañoles tendrían su propia percepción de lo que es un proverbio. Cualquier intento de descripción y de categorización debería basarse en esta visión vernácula del proverbio (Arom 2008), según lo recomendado por David Bunis[20].

El análisis de los proverbios recopilados por Révah revela la presencia de estructuras recurrentes, especialmente en *más ke…* y *kyen…* gracias a las cuales los sefardíes pueden crear nuevos proverbios. Otros elementos estructurales y estilísticos se repiten en los proverbios salonicenses estudiados, más concretamente figuras retóricas como paralelismos, metáforas y aliteraciones que facilitan la identificación y la memorización de formas proverbiales. Lo mismo ocurre con el patrón rítmico y prosódico que favorece las formas binarias y las rimas internas (gracias a numerosas asonancias).

Todos estos componentes se destinan a respaldar una sátira humorística que no muestra clemencia ni hacia las autoridades religiosas ni hacia los notables de la comunidad. El conjunto de la sociedad queda así vilipendiado: cada miembro de la familia, cada gremio tiene sus proverbios, caricaturizando sus características más vergonzosas. La forma y el fondo son, por lo tanto, inseparables en el corpus de Révah y permiten que los proverbios judeoespañoles tengan impacto y se propaguen.

Incluso podríamos ir más allá: los procesos estructurales y estilísticos del proverbio no solo nos ayudan a comprender, retener y propagar su contenido, sino que también pueden, en ciertos casos, permitirnos deducir su origen. Por lo tanto, las formas en "quien..." a menudo provienen del latín (Conenna 2000), mientras que las formas que contienen un nombre

20. "Perhaps one day scholars too will honor the bearers of this culture by analyzing its folk genres using the terminology and categorization preferred by Judezmo speakers, thereby adhering to a fundamental principle in the study of anthropology and culture" (Bunis 2015: 53).

propio (antonomasias) muy a menudo provienen del árabe. Pero el tema es tan vasto que merecería un nuevo artículo.

Bibliografía

Alexander-Frizer, Tamar (2006-2007), "Komo puede ser? L'art de la devinette dans la culture judéo-espagnole", *Yod: Revue des études hébraïques et juives*, Nouvelle série 11-12, pp. 141-163.

— (2008), *The Heart is a Mirror: The Sephardic Folktale*, Detroit, Wayne State University Press.

Anscombre, Jean-Claude (2000), "Parole proverbiale et structures métriques", Jean-Claude Anscombre *et al.* (dirs.), *Langages* 139, pp. 6-26.

— (2003), "Les proverbes sont-ils des expressions figées?", *Cahiers de Lexicologie* 82, pp. 159-173.

Arom, Simha *et al.* (2008), "La catégorisation des patrimoines musicaux dans les sociétés de tradition orale", en Franck Alvarez-Pereyre (dir.), *Catégories et Catégorisations*. *Une perspective interdisciplinaire*, Dudley, Peeters, pp. 273-313.

Bizzarri, Hugo Óscar (2011), "Proverbia in fabula entre norma y transgresión", *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 34, pp. 157-169.

Bornes Varol, Marie-Christine (1999), "Le passage d'une langue à l'autre des expressions imagées du judéo espagnol de Turquie: Los mijores de mozós, La novya de las syete fustanelas, doktor Maymunidis et autres énigmes", en Ángel Iglesias Ovejero (ed.), *Cahiers du PROHEMIO* 1, *Programme de Recherche Oralité, Histoire, Écriture dans le Monde Ibérique*, pp. 409-424.

— (2004), "Mémoire et identité dans le proverbier glosé de Mme Flore Gueron (judéo-espagnol-Bulgarie)", *Les Cahiers de Romania* 2, pp. 61-96.

— (2007), "Les proverbes judéo-espagnols", en Monique Michaud (ed.), *Reflets littéraires*, *Identités méditerranéennes*: *Bulgarie, Espagne, France, Grèce, Italie, Portugal, Serbie*, Paris, l'Harmattan, pp. 209-226.

— (2010), *Le proverbier glosé de Madame Flore Guerón Yeschua*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner.

Bornes Varol, Marie-Christine y Marie-Sol Ortola (2016), "On ne naît pas proverbe, on le devient ou comment le projet ANR Aliento entend contribuer à la réflexion sur la notion de phrase autonome", en Jean-Claude Anscombre, Bernard Darbord, Alexandra Oddo (eds.), *La*

phrase autonome. Théorie et manifestations. GRAMM-R Études de linguistique française 31, Brussels, Peter Lang, pp. 181-199.

Bunis, David Monson (1981), *Sephardic Studies, A Research Bibliography, Incorporating Judezmo Language, Literature and Folklore, and Historical Background*, New York/London, Garland Publishing.

— (1993), *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Yerushalayim, The Magnes Press.

— (2015), "On Judezmo Terms for the Proverb and Saying: A Look from Within", en Eliezer Papo, Haim Weiss, Yaakov Bentotila y Yuval Harari (eds.), *Dameta leTamar. Studies in Honor of Tamar Alexander*, Beer Sheva, Moshe David Gaon Center for Ladino Culture-Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva, pp. 11-54.

Buridant, Claude (2011), "Essai sur la proverbialité médiévale", en Marie-Christine Bornes Varol y Marie-Sol Ortola (eds.), *Aliento*, *Corpus anciens et Bases de données, Nancy*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, pp. 223-258.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2004), *Diccionario Akal del Refranero sefardí*, Madrid, Akal.

Carracedo, Leonor y Elena Romero (1981), "Refranes publicados por Ya'acob A. Yoná, (edición concordada) y Bibliografía del Refranero sefardí", *Sefarad* 41.3, pp. 389-560.

Cerquiglini, Jacqueline y Bernard Cerquiglini (1976), "L'écriture proverbiale", *Revue des sciences humaines* 163, pp. 359-375.

Conenna, Mirella (2000), "Structure syntaxique des proverbes français et italiens", en Jean-Claude Anscombre (dir.), *Langages* 139, pp. 27-38.

Darques, Régis (2000), *Salonique au XX^e siècle. De la cite ottoman à la metropole grecque*, Paris, CNRS éditions.

Díaz-Mas, Paloma (1994), *Poesía oral sefardí*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán/Esquío-Ferrol.

Fournet, Sonia (2005), "Le processus argumentatif révélé par le proverbe", *Travaux de linguistique* 51, pp. 37-54.

Gabbai-Tazartes, Rita (2016), *Refranes de los djudios de Gresia*, Athina, Talos Press.

Jovanović, Željko (2023), "Judeo-Spanish Proverbs from Bosnia: Compilers and Their Approaches", *European Journal of Jewish Studies* 17, pp. 1-31.

Levy, Isaac Jack (1969), *Prolegomena to the Study of the Refranero Sefardi*, New York, Las Americas Publishing.

Levy, Isaac Jack y Rosemary Levy Zumwalt (1993), "A Conversation in Proverbs: Judeo-Spanish Refranes in Context", en Yedida K. Stillman y George K. Zucker (eds.), *New Horizons in Sephardic Studies*, New York, State University of New York Press.

Lewkowicz, Bea (1999), *The Jewish Community of Thessaloniki: An Exploration of Memory and Identity in a Mediterranean City*, tesis doctoral, University of London.

Matisoff, James A. (2000), *Blessings, Curses, Hopes, and Fears: Psycho-ostensive Expressions in Yiddish*, Stanford, Stanford University Press.

Mieder, Wolfgang (2004), *Proverbs: A Handbook*, Westport/London, Greenwood Press.

Milner, George Bertram (1969), "De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique", *L'Homme* 3.9, pp. 49-70.

Moscona, Isaac (1981), *Pninei Sefarad*, Tel-Aviv, Maariv.

Nehama, Joseph (1977), *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, Madrid, CSIC.

Oddo, Alexandra (2016), "Typologie des phrases autonomes: catégorisations et transcatégoriations", en Jean-Claude Anscombre, Bernard Darbord, Alexandra Oddo y César García de Lucas (dirs.), *La phrase autonome: théorie et manifestations*, *Gramm-R: études de linguistique française 31*, Laussane, Peter Lang, pp.117-130.

Ohayon-Benitha, Pénina (1991), *Contribution à la parémiologie judéo-espagnole: l'exemple marocain*, Aix-en-Provenza, Université de Provence.

O'Kane, Eleanor S. (1959), *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, Real Academia Española.

Quitout, Michel y Julia Sevilla Muñoz (eds.) (2009), *Traductodologie, Proverbes et Figements*, Paris, Éditions L'Harmattan.

Révah, Israël Salvator (1961), "Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans", *Iberida. Revista de Filología* 6, pp. 173-196.

— (1970), "Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les Sefardim", en Iacob M. Hassán (ed.), *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, Madrid, Instituto Arias Montano, pp. 233-242.

Romero, Elena (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre.

Saporta y Beja, Enrique (1957), *Refranero sefardí*, Madrid, Instituto Arias Montano.

— (1978), *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los Judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, Barcelona, Riopiedras.

Sephiha, Haïm Vidal (1983), "Literatura judeo-española (Cantar, Contar y Refranear)", en José Luis Alonso Hernández (dir.), *Literatura y folklore. Problemas de Intertextualidad (Actas del 2do Symposium Internacional del Departamento de Español de la Universidad de Groningen 28, 29 y 30 de octubre de 1981)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 83-88.

— (1984), "La société judéo-espagnole à travers ses proverbes ou dis-moi tes proverbes, je te dirai qui tu es", en François Suard y Claude Buridant (eds.), *Richesse du proverbe, vol. 2: Typologie et fonctions*, Lille, Université de Lille III (= Bien Dire et Bien Aprandre 3), pp. 199-209.

— (1990), "L'humour des proverbes judéo-espagnols", *Humoresques* 1, pp. 37-47.

Sevilla Muñoz, Julia (2000), "Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol", en Jean-Claude Anscombre (dir.), *Langages* 139, pp. 98-109.

Sevilla Muñoz, Julia y Jesús Cantera (2002), *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán,* Salamanca, Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril/Diputación de Salamanca.

Tamba, Irène (2000), "Formules et dire proverbial", en Jean-Claude Anscombre (dir.), *Langages* 139, pp. 110-118.

Taylor, Archer (1934), "Problems in the Study of Proverbs", *The Journal of American Folklore* 47.183, pp. 1-21.

— (1962), *The Proverb*, *and an Index to "The proverb"*, Hatboro/Copenhague, Folklore Associates.

Vignes, Jean (2005), "Pour une gnomologie: Enquête sur le succès de la littérature gnomique à la Renaissance", *Seizième Siècle* 1, pp. 175-211.

Wagner, Max Léopold (1920), "Judenspanisch-Arabisches", *Zeitschrift für Romanische Philologie* 5.40, pp. 543-549.

— (1930), *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*, Madrid, Editorial Hernando.

Páginas web y trabajos en línea

Cnrtl: https://www.cnrtl.fr/definition [consultada el 01/10/2025].

Cohen Skalli, Cédric (2010), "Don Isaac Abravanel et la question du corps du leader", Pardès, 47-48.1, https://www.cairn.info/revue–pardes–2010–1–page–111.htm [consultada el 01/10/2025].

Poor Richard's Almanack, http://www.vlib.us/amdocs/texts/prichard35.html [consultada el 01/10/2025].

Proyecto Aliento, https://www.aliento.eu/fr/le–projet–aliento/but–du–projet–aliento/ [consultada el 01/10/2025]; https://www.aliento.eu/fr/actualites/ [consultada el 01/10/2025].

Séphiha, Haïm Vidal (2010), "Proverbes judéo–espagnols: la partie pour le tout, une mémoire sélective", https://esefarad.com/proverbes-judeo-espagnols-la-partie-pour-le-tout-une-memoire-selective-par-haim-vidal-sephiha-professeur-emerite/ [consultada el 01/10/2025].